

TONI ERDMANN



MOVIES&LANGUAGES

2024-2025

TONI ERDMANN

ANGABEN ZUM FILM

REGIE	Maren Ade
HERKUNFT	2016 / Deutschland
DAUER	162 Min.
SPRACHE	Deutsch mit englischen Untertiteln
GENRE	Tragik-Komödie
DARSTELLER/ INNEN	Sandra Hüller (<i>Ines Conradi</i>), Peter Simonischek (<i>Winfried Contradi / Toni Erdmann</i>), Michael Wittenborn (<i>Titus Henneberg</i>) / Thomas Loibl (<i>Gerald Marburger</i>) / Trystan Pütter (<i>Tim Trauter</i>)

FILM FESTIVAL

HANDLUNG

"Toni Erdmann" erzählt die Geschichte des pensionierten Musiklehrers Winfried Conradi, der versucht, die emotionale Distanz zu seiner Tochter Ines zu überwinden. Ines ist eine karriereorientierte Unternehmensberaterin, die in Bukarest arbeitet. Winfried besucht sie spontan und schlüpft in die absurde Kunstfigur "Toni Erdmann", um sie besser kennenzulernen und ihr auf unkonventionelle Art und Weise näherzukommen.

Der Film pendelt zwischen tragischer Familienentfremdung und bizarrer Komik. Winfried alias Toni konfrontiert Ines mit Fragen nach dem Sinn es Lebens, der menschlichen Authentizität und Nähe, die sie in ihrer durchstrukturierten Geschäftswelt verloren zu haben scheint. Die Beziehung zwischen Vater und Tochter durchläuft peinliche, absurde und bewegende Momente, bis es zu einer vorsichtigen Annäherung kommt.

'Toni Erdmann' tells the story of retired music teacher Winfried Conradi, who tries to overcome the emotional distance to his daughter Ines. Ines is a career-orientated management consultant who works in Bucharest. Winfried visits her spontaneously and slips into the absurd fictional character 'Toni Erdmann' in order to get to know her better and get closer to her in an unconventional way.

The film oscillates between tragic family estrangement and bizarre comedy. Winfried, alias Toni, confronts Ines with questions about the meaning of life, human authenticity and closeness, which she seems to have lost in her well-structured business world. The relationship between father and daughter goes through embarrassing, absurd and moving moments until a cautious rapprochement is reached.

SPRACHE

Die Sprache im Film spielt eine zentrale Rolle und das auf mehreren Ebenen:

- 1) **Mehrsprachigkeit:** Der Film ist überwiegend deutschsprachig, aber enthält auch viele Passagen auf Englisch, da Ines in einem internationalen Arbeitsumfeld agiert. Diese Sprachwechsel spiegeln kulturelle Spannungen und die emotionale Distanz zwischen den Figuren wider.
- 2) **Formell vs. informell:** Ines spricht im Berufsleben kühl, sachlich und strategisch, während Winfried in seiner Rolle als Toni eine umgangssprachliche und absurd-humorvolle, spielerische Sprache benutzt. Das unterstreicht den Kontrast zwischen ihren Welten.
- 3) **Sprachwitz und Ironie:** Der Film lebt stark vom subtilen Humor, der sich in Wortspielen, Doppeldeutigkeiten und peinlichen Dialogen äußert. Sprache wird zum Mittel der Provokation und Befreiung.

Language plays a central role in the film on several levels:

- 1) **Multilingualism:** the film is predominantly in German but also contains many passages in English as Ines operates in an international work environment. These language changes reflect cultural tensions and the emotional distance between the characters.
- 2) **Formal vs. informal:** Ines speaks coolly, matter-of-factly and strategically in her professional life, while Winfried uses colloquial and absurdly humorous, playful language in his role as Toni. This emphasises the contrast between their worlds.
- 3) **Witty language and irony:** The film relies heavily on subtle humour, which is expressed in puns, linguistic ambiguity and embarrassing dialogues. Language becomes a means of provocation and liberation.

GLOSSAR

Schon Wahnsinn, mit was für Schwergewichten sie da im Ring steht.	It's crazy what heavyweights she's up against in the ring.
Sie berät nur eine Ölfirma. Sie ist immer noch Unternehmensberaterin. – Das muss ich mir jetzt auch mal aufschreiben.	She only advises the oil company. She's still a management consultant. - I'll have to make a note of that now.
Was wird hier gefachsimpelt?	What are we talking shop about here?
Sie telefoniert nur. – Irgendwas haben wir falsch gemacht.	She's just on the phone. - We've done something wrong.
Ja, sie ist ehrlich und sie gibt mir sehr viel Feedback ... about my Performance.	Yes, she is honest and she gives me a lot of feedback ... about my performance.
Und was ist das Wichtigste im Kontakt mit den Klienten? – Kein Konzept macht Sinn, wenn der Klient es nicht will. Die Kunst ist, dem Klienten zu erklären, was er eigentlich will. – Das kann meine Tochter bestimmt gut.	And what is the most important thing in contact with clients? - No concept makes sense if the client doesn't want it. The trick is to explain to the clients what they actually want. - My daughter is certainly good at that.
Ja klar, kein Konzept macht Sinn ohne den Kunden.	Yes, of course, no concept makes sense without the customer.
Du, der sieht aus wie der Tiriac.	You, he looks like Tiriac. (Ion Tiriac – Romanian businessman and former professional tennis player. He is known in Germany for being the tennis coach of the young Boris Becker.)
Ich bin eigentlich hier, um zu verhandeln.	I'm actually here to negotiate.
Papa, das ist ein sehr wichtiger Kontakt für mich.	Dad, this is a very important contact for me.
Interessant, wie Sie Ihren Job beschreiben. – Entschuldigung, bitte sagen Sie es mit Ihren Worten.	Interesting how you describe your job. - Sorry, please say it in your own words.
Trauen Sie sich ja nicht, meine Idee zu klauen!	Don't you dare steal my idea!

Nein, also wir sind wirklich stolz auf sie. Was sie so macht hier und alles.	No, we are really proud of her. What she does here and everything.
Es hätte mir nicht rausrutschen dürfen ...	It shouldn't have slipped out ...
Wahnsinn, an was für Entscheidungen du da beteiligt bist. – Nochmal, ich entscheide das nicht, ich rechne das nur aus.	It's amazing what decisions you're involved in. - Again, I don't make the decisions, I just do the maths.
Das war jetzt echte Angst.	That was real fear.
Weil ich auch manchmal nicht dazu komme.	Because sometimes I don't get round to it either.
Bist du eigentlich auch ein bisschen glücklich hier? - Glück ist ein sehr starkes Wort.	Are you actually a bit happy here? - Happiness is a very strong word.
Jetzt schwirren aber viele Begriffe herum: Spaß, Glück und Leben. Das sollten wir mal ausdünnen.	But now there are a lot of terms buzzing around: fun, happiness and life. We should thin that out.
Ich erkläre dir bei Gelegenheit, wie man Fragen stellen muss, um bei jemandem etwas herauszufinden.	I'll explain to you on occasion how to ask questions to find out something from someone.
Bist du eigentlich ein Mensch?	Are you actually a human being?
Entschuldigung für meinen blöden Spruch vorhin.	Sorry for my stupid comment earlier.
Ich weiß halt nicht, ob es dir immer so gut geht, wie du sagst.	I just don't know if you're always as well as you say you are.
Ich kenne Männer in deinem Alter, die wollen noch was. Aber egal.	I know men your age who still want something. But never mind.
Und eine Kleinigkeit, die ist echt albern, aber ich mag diese Smileys nicht in den E-Mails. Ich weiß auch so, wie es gemeint ist.	And one little thing, it's really silly, but I don't like those smileys in emails. I know how it's meant.
He has a crisis because his ... Schildkröte died. They spent 45 years together. And then Herzinfarkt.	He has a crisis because his ... turtle died. They spent 45 years together. And then heart attack.



Ich würde gerne nochmal an der Körpersprache arbeiten. Das entgleitet mir manchmal.	I would like to work on the body language again. It slips away from me sometimes.
Hat es dich persönlich getroffen? – Eventuell.	Did it affect you personally? - Possibly.
Sehr schön, etwas Persönliches, gut.	Very nice, something personal, good.
Da sind alle bei dir.	Everyone is with you on that.
Ich bin keine Feministin, Gerald. Sonst würde ich es mit Typen wie dir gar nicht aushalten. - Ich nehme das mal als Kompliment.	I'm not a feminist, Gerald. If I was, I wouldn't be able to put up with guys like you. - I'll take that as a compliment.
Willing. You are willing? - Ach lassen wir das mit dem Englisch. Das läuft heute doch nicht so gut.	Willing. You are willing? - Oh, let's stop with the English. It's not going so well today.
Willst du mich irgendwie fertig machen?	Are you trying to get me down somehow?
Ich wollte Ihnen mal ein größeres Parkett bieten ...	I wanted to offer you a bigger floor ...
Und rufen Sie ab und Zuhause an?	And do you call home from time to time?
Von seinen Eltern kann man nämlich viel lernen.	You can learn a lot from your parents.
Reiben Sie gerne Käse? – Fehlt mir leider die Zeit. – Ja, man muss unheimlich locker sein, um mit so einer Reibe umgehen zu können.	Do you like grating cheese? - Unfortunately, I don't have the time. - Yes, you have to be incredibly relaxed to be able to handle a grater like this.
Ich habe so viele Probleme mit meiner Chefin und ich würde gerne erfolgreicher werden bei Frauen. – Das können Sie gar nicht bezahlen.	I have so many problems with my boss and I would like to be more successful with women. - You can't afford that.
Das geht auf mich.	That's on me.
Den Humor nicht verlieren. Ich konnte gar nicht fassen, dass du zu denen das sagst, die sollen ihren Humor nicht verlieren. Das ist echt bitter.	Don't lose your sense of humour. I couldn't believe you said that to them, they shouldn't lose their sense of humour. That's really bitter.



Wenn du dir schon bei dem Gedanken in die Hose machst, dass nur einer entlassen wird.	If you're already shitting yourself at the thought that only one of them will be sacked.
Da hilft dir deine pseudo-grüne Gesinnung gar nichts.	Your pseudo-ecological attitude won't help you at all.
Ich fände es gut, wenn Sie ein bisschen mitschreiben würden.	I would appreciate it if you would take notes.
Jetzt lass uns mal eine Sache höflich zu Ende bringen.	Now let's finish at least one thing politely.
Das ist ein ... Nackt-Empfang. – Kenn' sowas vom College. Bisschen Kindergarten, oder?	This is a ... naked reception. - I know something like that from college. A bit kindergarten, isn't it?
Ruf mich an, wenn der Witz vorbei ist.	Call me when the joke is over.
Der versteht keinen Spaß.	He can't take a joke.
So ein Quatsch ... geil.	What a load of rubbish ... awesome.
Und wie heißen solche Firmen dann? – Die neue heißt McKinsey, sagt dir wahrscheinlich was.	And what are such companies called? - The new one is called McKinsey, which probably rings a bell.
Das Problem ist, dass es so oft nur ums Abhaken geht. Und währenddessen geht halt das Leben vorbei. Nur wie soll man Momente festhalten?	The problem is that it's so often just about ticking things off. And in the meantime, life just goes by. But how can you capture moments?
Aber das versteht man halt alles erst hinterher. In dem Moment selbst geht das gar nicht.	But you understand all that only afterwards. It's not possible in the moment itself.

